

# Lysistrata

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**  
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**  
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**  
nun aber keine ist|anwesend hier Frau·
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**  
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**  
und du doch o Lysistrata.
- [7] **τί συντετάραι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**  
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**  
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**  
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**  
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσαμεθα**  
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**  
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**  
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾷ ἐνθάδε**  
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**  
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἥκουσιν.**  
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότατη**  
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**  
werden|kommen· schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**  
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**  
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**  
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἑτέρα τὰρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**  
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**  
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**  
was das Anliegen; wie|groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.  
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.  
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;  
und|dann wie nicht kommen|wir;

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον  
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλὰῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστι τούρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so|dass der ganzen Hellas

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.  
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.  
in den Frauen; auf wenig doch geht|jhr also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἐστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίου—  
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.  
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.  
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι  
über der Athener aber nicht werde|schmähen

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε  
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων  
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο  
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

[43] ἢ λαμπρόν, αἷ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,  
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran|Kleid|tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερίκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwart|ich,

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες  
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe

[48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῇ χιτῶνια.  
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';  
welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
so|dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**  
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.**  
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**  
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**  
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**  
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**  
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἐχρῆν;**  
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἔκειν πάλοι.**  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὦ μέλ’ ὄψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**  
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**  
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**  
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] **οὐδ’ ἐκ Σαλαμῖνος.**  
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ’ ἐκεῖναί γ’ οἶδ’ ὅτι**  
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ’ ὄρθριαι.**  
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ’ ἂς προσεδόκων κάλογιζόμεν ἐγὼ**  
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**  
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] **γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.**  
Frauen, nicht kommen|sie.
- [63b] [Καλονίκη]: **ἢ γοῦν Θεογένους**  
die wenigstens des|Theogenes
- [64] **ὥς δεῦρ’ ἰοῦσα θοὺκάταιον ἤρετο.**  
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] **ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.**  
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] **αἰδί θ’ ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοὺ,**  
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] **πόθεν εἰσίν;**  
woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**  
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: **νῆ τὸν Δία·**  
bei den Zeus·
- [68] **ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.**  
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;**  
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] **τί φής; τί σιγᾷ;**  
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ’ ἐπαινῶ Μυρρίνη**  
nicht dich lobel|ich Myrrhine
- [71] **ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**  
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ἡῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.**  
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] **ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**  
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὔνεκα**  
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] **τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**  
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier
- [76] **γυναῖκας ἐλθεῖν.**  
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**  
viel du besser sagst.
- [77] **ἦδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῷ προσέρχεται.**  
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλότῃ Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.**  
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] **οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτῃ σου φαίνεται.**  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] **ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.**  
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] **κἂν ταῦρον ἄγχοις.**  
und|wohl einen|Stier würgst|du.
- [81b] [Λαμπιτῷ]: **μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ·**  
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern·
- [82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**  
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.
- [83] [Καλονίκη]: **ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίων ἔχεις.**  
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.
- [84] [Λαμπιτῷ]: **ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**  
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: **ἦδὶ δὲ ποδαπὴ 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**  
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτῷ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**  
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin
- [87] **ἵκει ποθ' ὑμέ.**  
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**  
bei bei Zeus Böotien,
- [88] **καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**  
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**  
und bei Zeus
- [89] **κομψότατα τὴν βληχὴ γὰρ παρατετιλμένη.**  
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**  
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτῷ]: **χαίᾳ ναὶ τῷ σιώ,**  
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] **Κορινθία δ' αὖ.**  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαίᾳ νὴ τὸν Δία**  
ha bei den Zeus
- [92] **δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**  
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτῷ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**  
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] **τὸν τᾶν γυναικῶν;**  
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: **ἦδ' ἐγώ.**  
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῷ]: **μύσιδδέ τοι**  
flüstere|nur ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.  
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλῃ γύναι,  
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ  
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
werde|fragen|ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.  
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.  
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.  
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,  
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,  
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ·  
bei den|zwei Göttinnen·
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον  
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfte|es den|Nachttopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.  
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετον γ' ἄνω  
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.  
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
würde|sagen wohl· nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν  
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**  
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**  
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται οὖν;**  
werdet|jhr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**  
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**  
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**  
warum mir kehrt|jhr|euch|ab; wohin geht|jhr;
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;**  
diese|hier was brummt|jhr und|abweisend|nickt|jhr;
- [127] **τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**  
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] **ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε;**  
werdet|jhr|tun oder nicht werdet|jhr|tun; oder was zögert|jhr;
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὧς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**  
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κὰν παρατεμεῖν θῆμισυ.**  
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κὰν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός**  
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**  
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧς φίλη Λυσιστράτη.**  
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**  
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧς παγκατάπυγον θημέτερον ἅπαν γένος,**  
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**  
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] **ἀλλ' ὧς φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ' ἂν,**  
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**  
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ**  
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] **γυναϊκὰς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**  
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**  
dennoch ja freilich· bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧς φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**  
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὐ σὺ δὲ λέγεις,**  
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**  
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] **γένοιτ’ ἂν εἰρήνη;**  
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νῆ τῷ θεῷ.**  
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ’ ἔνδον ἐντετριμμένοι,**  
wenn denn saßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**  
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**  
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezipft|seiend,
- [152] **στύοιντο δ’ ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**  
schwellen aber Männer und|begehrten zuflechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ’ ἀπεχοίμεθα,**  
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ’ ἂν ταχέως, εὖ οἶδ’ ὅτι.**  
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τὰς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα**  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμναῖς παραϊδῶν ἐξέβαλ’, οἷῳ, τὸ ξίφος.**  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ’ ἦν ἀφιῶσ’ ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλει;**  
was aber wenn loslieβen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**  
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ’ ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**  
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ’ ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ**  
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**  
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**  
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**  
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρή κακὰ κακῶς.**  
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**  
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμελει ταχέως πάνυ**  
und|anders zu|leiden ist|nötig: und|gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται**  
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**  
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**  
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**  
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] **παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται**  
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] **πᾷ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδιδῆν;**  
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ’ ἡμῖν πείσομεν.**  
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἅς πόδας κ’ ἔχωνται τὰ τριήρεις,**  
nicht welche Füβe wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.**  
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.



- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·  
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;  
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.  
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;  
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη  
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;  
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.  
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλῃ, φράσω.  
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίον  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.  
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.  
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.



- [199] [Λυσιστράτη]: **φερétw κύλικά τις ένδοθεν καὶ σταμνίον.**  
 bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.**  
 o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθεῖη λαβών.**  
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
 hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοὶ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.**  
 die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
 wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**  
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύναι.**  
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**  
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**  
 lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἂν κάγῳ λέγω·**  
 möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**  
 ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.**  
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ**  
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**  
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' τῷμῳ πείσομαι.**  
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehorschen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' τῷμῳ πείσομαι.**  
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehorschen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' προσκινήσομαι.**  
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' προσκινήσομαι.**  
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνateνῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνateνῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί.  
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί.  
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
komm ich werde|weißen diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ 'λεγον·  
dies jenes ich|selbst sagte|lich.
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδί δ' ὀμήρουσ καταλίφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.  
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμ βοηθήσειν οἷε  
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν  
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιραὶ κεκλήμεθ' ἂν.  
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

# Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du

[255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**  
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἦ πόλλ’ ἀελπτ’ ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**  
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,

[259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ’ ἤλπισ’ ὧ Στρυμόδωρ’ ἀκοῦσαι**  
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören

[260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**  
Frauen, die weideten|wir

[261] **κατ’ οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**  
zu Hause sichtbar Übel,

[262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**  
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,

[263] **κατὰ δ’ ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**  
nach aber Akropolis meine zu|nehmen

[264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθοροις**  
mit|Hebeln aber und Riegeln

[265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**  
die Propyläen ver|kitten;

[266] **ἀλλ’ ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,**  
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,

[267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**  
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,

[268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ’ ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**  
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,

[269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**  
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzündend|wir eigen|händig

[270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**  
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

## Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ’ ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph||lachen·

[274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,**  
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,

[275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ’**  
ging|davon un|versengt, aber

[276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**  
dennoch lakonisch atmend

[277] **ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς ἐμοί,**  
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,

[278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**  
klein habend sehr Lumpen|mantel,

[279] **πινὼν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,**  
trinkend Schmutzes unge|schoren,

[280] **ἔξ ἐτῶν ἄλουτος.**  
sechs Jahren unge|badet.

# Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς  
so belagerte|ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] τασδί δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς  
diesel|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα στήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν ἐστὶ χωρίον  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἳ σπουδὴν ἔχω·  
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπεύσομεν  
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὼ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·  
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φουσητέον,  
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὤναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσὼν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.  
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μάλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a] **ιοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.**  
ioh ioh des Rauches.

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῇ.**  
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] **οὐκουν ἄν, εἰ τὼ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**  
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;**  
entzündet|habend dann gegen die Tür kampff|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**  
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**  
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**  
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**  
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**  
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**  
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**  
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges|zeichen uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**  
Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.**  
gleichwie des|Feuers brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**  
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**  
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**  
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] **ῥ' ὑπὸ τε νόμων ῥ' ἀργαλέων**  
ῥunter und der|Gesetze ῥ beschwerlichen
- [325] **ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**  
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὼν ὕστερόπους βοηθῶ.**  
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] **νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησάμενη τὴν ὕδριαν κνεφαία**  
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**  
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**  
der|Töpferei,

[330]	<b>δούλαισιν ὥστιζομένη</b> mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	<b>στιγματίαις θ', ἀρπαλέως</b> mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	<b>ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς</b> genommen habend seiend den meinen
[333]	<b>δημότισιν καομέναις</b> Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	<b>φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.</b> tragend seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας</b> hörte ich denn Rauch Greise
[336]	<b>ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη</b> Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	<b>φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας</b> tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	<b>ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,</b> in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	<b>δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν</b> schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	<b>ὡς πυρὶ χρῇ τὰς μυσάρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν·</b> dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	<b>ἃς ὦ θεᾷ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι,</b> welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	<b>ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ</b> sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	<b>πολίτας,</b> Bürgerinnen,
[344]	<b>ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα</b> auf welchen leben o Gold kammige
[345]	<b>πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.</b> Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	<b>καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ</b> und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	<b>Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας</b> Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	<b>ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,</b> unter jenzündet Mann,
[349]	<b>φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.</b> zu tragen Wasser mit uns.

## Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι·</b> lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	<b>οὐ γὰρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.</b> nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἔκει·</b> dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	<b>ἔσμος γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.</b> Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;</b> was verabscheut jhr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	<b>καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν.</b> und in der Tat Teil doch unser seht jhr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί;  
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;  
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεϊς χαμᾶζ', ὅπως ἂν  
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρει τὴν χειρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζη.  
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοπεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.  
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,  
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer· hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.  
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενὼν σου ῥκκοκκιῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.  
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.  
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter·
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδέες ἐστίν ὥς γυναῖκες.  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππῃ.  
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.  
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.  
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὦ σαπρά;  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;  
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.  
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.  
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.  
zünde|an ihrer die Haare.



- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὤχελῳε.  
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.  
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ἦν;  
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;  
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.  
bewässere dich damit wohl sprossest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.  
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

## Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή  
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὗ ἄγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη  
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh Adonis sagt|er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·  
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἐπὶ τοῦ τέγου  
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
schlägt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ᾄσματα.  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τῇ τῶνδ' ὕβριν;  
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων  
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια  
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.  
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα  
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.  
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·  
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·  
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει  
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν  
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.  
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,  
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,  
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ  
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.  
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;  
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μιαιρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπίσω τὼ χεῖρε δεῖ.  
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι  
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.  
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν**  
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετον;**  
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον**  
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**  
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;**  
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.**  
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**  
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**  
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**  
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.**  
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,**  
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] **ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**  
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**  
weh|mir Unglücklicher· hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα**  
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι**  
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**  
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**  
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**  
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**  
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,**  
o Mit|kämpferinnen Frauen bring|heraus von|innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**  
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**  
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παήσετ', οὐκ ἀράξετε;**  
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**  
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**  
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**  
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὦου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**  
aber was denn meinstest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἡκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει**  
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**  
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
bei den Apollon und sehr  
[466] πολλήν γ', εἴνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

## Agon

## Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,  
[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;  
[469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben  
[470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κούιας;  
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;  
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos  
[472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.  
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.  
[473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,  
[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,  
[475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κᾶρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

## Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;  
[477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig  
[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses|hier dir das Leiden mit mir  
[480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch|immer wollend|seiend einst die  
[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε  
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und  
[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß|felsige un|betretbare Akropolis  
[483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges Heiligtum.

## Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,  
[485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

## Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,  
[487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|jhr den Hebeln.  
[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τὰργύριον σὼν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|jhr|Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: **διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**  
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τὰλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,  
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων  
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.  
was irgend sie|wollen· denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;  
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.  
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύετε τὰργύριον;  
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;  
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;  
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταυτόν.  
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταυτόν;  
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.  
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.  
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;  
wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.  
wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;  
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.  
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.  
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσεται, καὶ μὴ βούλη.  
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν γε λέγεις.  
schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.  
bist|empört.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.  
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.  
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ᾧ τᾶν.  
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: καὶ μὴ δέομαι;  
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.  
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;  
euch aber woher über des Kriegeres der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσσομεν.  
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὲ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,  
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ,  
ich|höre doch,

[504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht kann|ich· schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.  
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνή Α]:

κλαύσει τοῖνυν πολὺ μᾶλλον.  
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.  
dies werde|ich|tun.

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἤνεσχόμεθα †  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.  
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι κ' ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.  
nicht denn murren ließe|t|ihr uns. und|doch|nicht gefiel|t|ihr doch uns.

[510] ἀλλ' ἤσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι  
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πράγμα·  
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit·

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,  
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' εἰ σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.  
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.  
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνή Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὤμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·  
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;  
dann fragten|wir wohl· wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde|ich|spinnen,

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.  
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴψ' ἕτερός τις·  
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;



- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.  
und|gegen|schweigst gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.  
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση  
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν ζῶην.  
um den Kopf; nicht jetzt lebe|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,  
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κᾶτα σιώπα  
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·  
Bohnen essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν  
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεϊς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,  
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·  
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι  
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς  
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,  
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις  
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
Tugend besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίῳ ἀκαληφῶν,  
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.  
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde setzt.



# Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτῃ  
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] καὶ ἐντὶ τῇ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,  
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.  
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἢν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ ὦνῃται κορακίνους.  
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου  
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·  
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin·
- [563] ἕτερος δ' αὖ θοῶς πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,  
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνатаὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;  
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie; zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἢν τις ἐάσῃ,  
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ  
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;  
aufhören meint|jhr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,  
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.  
aus den Wollen den unsrigen würdet|jhr|regieren wohl alles.

- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.  
wie nun; bring möge|ich|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἐκραβδίξιν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτῖλαι·  
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·
- [579] εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας  
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὤμῖν,  
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·
- [582] καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἀποικοί,  
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται  
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] χωρὶς ἕκαστον· κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας  
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι  
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen
- [586] τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν δεινὸν ταυτὶ ταῦτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,  
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] αἶς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;  
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε  
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκτέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.  
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακῆσης.  
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann es|brauchte sich|zufreuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,  
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.  
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν χᾶνδρες γηράσκουσιν;  
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.  
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ᾗ πολὺς, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·  
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet·
- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρὸς, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,
- [597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

# antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' ὅστις ἔτι **στῦσαι** **δυνατὸς**—  
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί **μαθὼν** οὐκ **ἀποθνήσκεις**;  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600]

**τῃ**ρίον **ἐστί**· † **σορὸν** ὠνήσει·  
†Plätzchen ist· † Sarg wirst|kaufen·
- [601]

**μελιτοῦτταν** ἐγὼ καὶ δὴ **μάξω**.  
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602]

**λαβὲ** ταυτὶ καὶ **στεφάνωσαι**.  
nimm dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ **δέξαι** παρ' ἐμοῦ.  
und diese|hier nimm|an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ **λαβὲ** τὸν **στέφανον**.  
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ **δεῖ**; τί **ποθεῖς**; **χῶρει** 'ς τὴν **ναῦν**.  
wozu bedarf|es; was begehrtst|du; gehe in das Schiff.
- [606]

ὁ **Χάρων** σε **καλεῖ**,  
der Charon dich ruft,
- [607]

σὺ δὲ **κωλύεις** **ἀνάγесθαι**.  
du aber hinderst aus|laufen.

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ' οὐχὶ ταῦτα **δεινὰ** **πάσχειν** ἔστ' ἐμέ;  
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609]

νὴ τὸν **Δί**' ἀλλὰ τοῖς **προβούλοις** ἄντικρυς  
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610]

**ἐμαυτὸν** **ἐπιδείξω** **βαδίζων** ὡς **ἔχω**.  
mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν **ἐγκαλεῖς** ὅτι οὐχὶ **προϋθέμεσθά** σε;  
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612]

ἀλλ' ἐς **τρίτην** γοῦν **ἡμέραν** σοὶ **πρῶ** **πάνυ**  
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613]

**ἦξει** παρ' ἡμῶν τὰ **τρίτ'** **ἐπεσκευασμένα**.  
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ' **ἔργον** **ἐγκαθεύδειν** ὅστις ἔστ' **ἐλεύθερος**,  
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615]

ἀλλ' **ἐπαποδυνάμεθ'** **ἄνδρες** τουτωὶ τῷ **πράγματι**.  
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
- [616]

**ἦδη** γὰρ **ὄζειν** ταδὶ **πλειόνων** καὶ **μειζόνων**  
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

**πραγμάτων** μοι **δοκεῖ**,  
Angelegenheiten mir scheint,
- [618]

καὶ **μάλιστα** **ὀσφραίνομαι** τῆς **Ἰππίου** **τυραννίδος**.  
und am|meisten rieche|ich der des|Hippias Tyrannis.
- [620]

καὶ **πάνυ** **δέδοικα** μὴ τῶν **Λακώνων** **τινὲς**  
und sehr fürchte|ich nicht der Lakonier einige
- [621]

**δεῦρο** **συνεληλυθότες** **ἄνδρες** ἐς **Κλεισθένους**  
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

[622] τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ  
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List

[623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,

[625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.  
davon lebte|ich ich.

## Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νοουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,

[627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,

[628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,  
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,

[629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf gel|ähnt|habenden.

[630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.

[631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen

[632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,

[633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογεῖτονι,  
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,

[634] ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται  
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γράδος τὴν γνάθον.  
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

## Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνῶσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.  
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.

[638] ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen

[639] τῇ πόλει χρησίμων·  
der Stadt der|Nützlichen·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.  
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.

[641] ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·  
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich·

[642] εἴτ' ἀλετρίς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·  
dann Mahlerin war|ich zehnjährig seiend der|Anführerin·

[645] κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·  
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|ich bei|den|Brauronischen·

[646] κάκανηφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·  
der|Feigen Strang·

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;  
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,  
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,

[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω, des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοισι γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. sondern unter euch aufgelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με, etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷ δέ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον. diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

## Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον. viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει. des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefelt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἤλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι, aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydrium kamen wir als waren wir noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτέρῳσαι jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε. ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

## Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβήν, wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας, nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἄρτεμισία. See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππέας. wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἵππικώτατον γὰρ ἐστὶ χρήμα κάποχον γυνή, am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω  
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.  
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θᾶττον ἐκδύμεθα,  
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
- [687] ὥς ἂν ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.  
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
Bohnen schwarze.
- [691] ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.  
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῷ  
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.  
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,  
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
- [699] ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ  
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den Kindern die Gefährtin rief|ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἐγχελυν·  
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal·
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν  
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίση φέρων.  
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würge tragend|seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,  
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;  
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν  
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.  
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;  
was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.



- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχροὺν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.**  
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νῦν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.**  
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**  
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠ Ζεῦ.**  
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**  
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**  
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**  
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**  
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**  
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατεilusπωμένην,**  
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμίαντ**  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**  
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] **ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**  
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**  
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**  
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**  
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**  
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑριά μοι Μιλήσια**  
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὕπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**  
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἶ πάλιν;**  
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἥξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**  
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**  
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.**  
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**  
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἦν τούτου δέη.**  
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.**  
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιτέρα**  
diese|andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**  
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.



- [738] **χώρει** **πάλιν** **δεῦρ'.**  
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: **ἀλλὰ νῆ τῇν Φωσφόρον**  
aber bei die Phosphoros
- [739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**  
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**  
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] **ἑτέρα γυνὴ ταύτῳ ποιεῖν βουλήσεται.**  
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.
- [742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,**  
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,
- [743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μὲν γὰρ ἔχω χωρίον.**  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**  
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**  
sofort sehr werde|ich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**  
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**  
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τῇν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**  
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**  
welchen Grund sagst|du;
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**  
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**  
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**  
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν**  
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**  
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**  
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**  
was denn diese hattest|du;
- [753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**  
damit mich wenn ergriffe
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν**  
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**  
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**  
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**  
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνή Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι ἔγωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**  
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**  
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

[761]	ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί. den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.
[762] [Λυσιστράτη]:	ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων. o Seltsame hört auf der Zauber künste.
[763]	ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
[766]	καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον, und müht euch weiter noch wenig Zeit,
[767]	ὡς χρησμός ἡμῖν ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐάν da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
[768]	μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί. nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει. sage ihn uns was er sagt.
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾷτε δή. schweigt doch.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— Zeus hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; oben werden wir liegen wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσιν wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar doch das Orakel bei Zeus.
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o alle Götter,
[778]	μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
[779]	ἀλλ' εἰσίσμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν. o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

# Lyrische Szene

## Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch Knabe seiend.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so war Jüngling Melanion irgendeiner,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,

[787]	<b>κάν τοῖς ὄρεσιν ὤκει·</b> und in den Bergen wohnte·
[788]	<b>κᾶτ' ἐλαγοθήρει</b> und noch hasen jagte
[790]	<b>πλεξάμενος ἄρκυς,</b> geflochten habend Netze,
[791]	<b>καὶ κύνα τιν' εἶχεν,</b> und Hund irgendeinen hatte,
[792]	<b>κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.</b> und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
[793]	<b>οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη</b> so die Frauen verabscheute
[795]	<b>ῥ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον</b> und jener, wir auch nichts weniger
[796]	<b>τοῦ Μελανίωνος οἱ σῶφρονες.</b> des Melanion die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	<b>βούλομαί σε γραῦ κύσαι—</b> will ich dich Alte küssen—
[798] [Γυνή]:	<b>κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.</b> Zwiebel doch nicht war nötig.
[799] [Γέρων]:	<b>κάνατείνας λακτίσαι.</b> und erhoben habend treten.
[800] [Γυνή]:	<b>τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.</b> die Hecke viel trägst du.
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν</b> und Myronides denn war
[802]	<b>τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός</b> rau hierauf schwarz hinterig
[803]	<b>τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,</b> und den Feinden allen,
[804]	<b>ὥς δὲ καὶ Φορμίων.</b> wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι</b> und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
[806]	<b>τῷ Μελανίωνι.</b> dem Melanion.
[807]	<b>Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν</b> Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	<b>ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,</b> in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	<b>Ἐρινύων ἀπορρώξ.</b> der Erinyen Ab sprössling.
[812]	<b>οὗτος οὖν ὁ Τίμων</b> dieser nun der Timon
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	<b>ῶχεθ' ὑπὸ μίσους</b> ging davon wegen Hasses
[815]	<b>πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.</b> viele verflucht habend Männern schlechten.
[816]	<b>οὕτω ῥ'εἷνος ὑμῶν ἀντεμίσει</b> so jener eurer wird zurück hassen
[817]	<b>τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰί,</b> die schlechten Männer immer,
[820]	<b>ταῖσι δὲ γυναῖξιν ἦν φίλτατος.</b> den aber Frauen war liebster.
[821] [Γυνή]:	<b>τὴν γνάθον βούλει θένω;</b> die Kinnbacke willst du schlagen;

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· ἴδειςά γε. †**  
keineswegs· †fürchtete|ich doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**  
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**  
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**  
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**  
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεσιλωμένον**  
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ**  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**  
Mann Mann sehelich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**  
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] **ᾧ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**  
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] **μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**  
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἐστὶν ὅστις ἐστὶ;**  
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**  
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**  
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὀρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**  
seht· kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**  
bei den|Zeus
- [838] **ἐγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**  
ich|selbst· und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν**  
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**  
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**  
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.**  
gewiss werde|ich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὲν ἐγώ**  
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**  
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**  
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησίας]: **οἶμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει**  
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

- [846] **χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**  
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστῶς;**  
wer dieser der|hier der Wächter stehend;
- [847b] [Κινησιὰς]: **ἐγώ.**  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **άνήρ;**  
Mann;
- [848b] [Κινησιὰς]: **άνήρ δῆτ'.**  
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**  
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιὰς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**  
du aber bist wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**  
Tag|Wächterin.
- [850] [Κινησιὰς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**  
bei den Göttern nun rufel|heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω ἔγωγ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**  
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησιὰς]: **άνήρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιὰς.**  
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαίρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ**  
o sei|gegrüßt liebster· nicht denn ruhmlos der|Name
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστίν οὐδ' ἀνώνυμον.**  
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἂν ὦν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ**  
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**  
dieses|hier würde|werden, sagt.
- [857b] [Κινησιὰς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**  
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**  
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνή**  
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι λήρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.**  
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησιὰς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**  
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**  
was nun; wirst|geben was mir;
- [862] [Κινησιὰς]: **ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·**  
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**  
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**  
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: **ταχύ νυν πάνυ.**  
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**  
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**  
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**  
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**  
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.  
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;  
o süßestes Myrrhinchē was dies tust|du;
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.  
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.  
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.  
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.  
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;  
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.  
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diesel|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;  
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ  
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.  
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.  
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möglich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.  
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις  
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ' ἐτ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
überredst|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;  
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.  
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' ἀ καὶ σὰ χρήματα  
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] **χειρόν διατίθης.**  
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**  
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;**  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**  
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι**  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**  
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
und|ich|doch gehe|fort dorthin· jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**  
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinnen;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἶκαδ' ὦ Μανῇ φέρε.**  
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ ἔκποδών,**  
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**  
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**  
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**  
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**  
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**  
auf mich möge|sich|wenden· nichts des|Eides Sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**  
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**  
genügt zu|Boden uns|zweien.



- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ**  
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**  
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησιὰς]: **ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.**  
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.**  
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**  
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιὰς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**  
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**  
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**  
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιὰς]: **δός μοί νυν κύσαι.**  
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**  
siehe.
- [924b] [Κινησιὰς]: **παπαιάξ· ἥκέ νυν ταχέως πάνυ.**  
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**  
sieh|da Binsen|matte· lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**  
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**  
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**  
bei den|Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**  
steh|auf, springe|auf.
- [929b] [Κινησιὰς]: **ἤδη πάντ' ἔχω.**  
schon alles habe|ich.
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**  
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιὰς]: **δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.**  
hierher nun o Gold|chen.
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στήριον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·**  
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun·
- [932] **μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**  
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.
- [933] [Κινησιὰς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**  
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**  
Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησιὰς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**  
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**  
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησιὰς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**  
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**  
hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**  
aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μύρισω σε;**  
willst|du soll|ich|salben dich;

- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**  
bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.**  
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.**  
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**  
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**  
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.**  
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.**  
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.**  
gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**  
du|faselst haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**  
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**  
nimm diesen|hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἕτερον ἔχω.**  
aber anderen habel|ich.
- [948] **ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**  
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
- [949] **μηδέν.**  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.**  
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
- [950] **ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε**  
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**  
Verträge zu|machen wird|beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλευέσομαι.**  
werde|ich|beraten.
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή**  
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau
- [953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἶχεται.**  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**  
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευθεῖς;**  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**  
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**  
wo Kynalopex;
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**  
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ**  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.**  
quält Seele getäuscht|worden|seiend.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**  
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962]	<b>ποῖος</b> γὰρ ἂν ἢ <b>νέφρος</b> <b>ἀντίσχοι</b> , welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
[963]	<b>ποία</b> <b>ψυχή</b> , <b>ποῖοι</b> <b>δ'</b> <b>ὄρχεις</b> , welche Seele, welche doch Hoden,
[964]	<b>ποία</b> <b>δ'</b> <b>ὄσφυς</b> , <b>ποῖος</b> <b>δ'</b> <b>ὄρρος</b> welche doch Lende, welcher doch Hintern
[965]	<b>κατατεινόμενος</b> aus gereckt seiend
[966]	<b>καὶ</b> <b>μὴ</b> <b>βινῶν</b> <b>τοὺς</b> <b>ὄρθρους</b> ; und nicht bei wohnend die Morgen;
[967] [Κινησιάς]:	<b>ὦ</b> <b>Ζεῦ</b> <b>δεινῶν</b> <b>ἀντισπασμῶν</b> . o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>ταυτὶ</b> <b>μέντοι</b> <b>νυνὶ</b> <b>σ'</b> <b>ἐποίησ'</b> dieses hier jedoch jetzt dich machte
[969]	<b>ἡ</b> <b>παμβδελυρὰ</b> <b>καὶ</b> <b>παμμυσαρά</b> . die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιάς]:	<b>μὰ</b> <b>Δί'</b> <b>ἀλλὰ</b> <b>φίλη</b> <b>καὶ</b> <b>παγγλυκερά</b> . bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>ποία</b> <b>γλυκερά</b> ; <b>μιαρὰ</b> <b>μιαρά</b> . welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιάς]:	<b>μιαρὰ</b> <b>δῆτ'</b> <b>ὦ</b> <b>Ζεῦ</b> <b>ὦ</b> <b>Ζεῦ</b> . schmutzig ja o Zeus o Zeus.
[973]	<b>εἴθ'</b> <b>αὐτὴν</b> <b>ὥσπερ</b> <b>τοὺς</b> <b>θωμοὺς</b> möge doch sie so wie die Bänke
[974]	<b>μεγάλῳ</b> <b>τυφῷ</b> <b>καὶ</b> <b>πρηστῆρι</b> mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	<b>ξυστρέψας</b> <b>καὶ</b> <b>ξυγγογγύλας</b> zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	<b>οἷχοιο</b> <b>φέρων</b> , <b>εἵτα</b> <b>μεθείης</b> , würdest davon gehen tragend, dann ließe st los,
[977]	<b>ἡ</b> <b>δὲ</b> <b>φέρειτ'</b> <b>αὖ</b> <b>πάλιν</b> <b>ἐς</b> <b>τὴν</b> <b>γῆν</b> , die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	<b>κᾶτ'</b> <b>ἐξαίφνης</b> und dann plötzlich
[979]	<b>περὶ</b> <b>τὴν</b> <b>ψαλὴν</b> <b>περιβαίη</b> . um den Penis herum ginge.

## Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	<b>πᾶ</b> <b>τᾶν</b> <b>Ἀσανῶν</b> <b>ἐστίν</b> <b>ἅ</b> <b>γερωχία</b> wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	<b>ἢ</b> <b>τοὶ</b> <b>πρυτάνεις</b> ; <b>λῶ</b> <b>τι</b> <b>μυσιῖξαι</b> <b>νέον</b> . oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιάς]:	<b>σὺ</b> <b>δ'</b> <b>εἶ</b> <b>πότερον</b> <b>ἄνθρωπος</b> <b>ἢ</b> <b>κονίσσαλος</b> ; du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	<b>κᾶρυξ</b> <b>ἐγὼν</b> <b>ὦ</b> <b>κυρσάνιε</b> <b>ναὶ</b> <b>τὼ</b> <b>σιῶ</b> Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	<b>ἔμολον</b> <b>ἀπὸ</b> <b>Σπάρτας</b> <b>περὶ</b> <b>τᾶν</b> <b>διαλλαγᾶν</b> . kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985] [Κινησιάς]:	<b>κᾶπειτα</b> <b>δόρυ</b> <b>δῆθ'</b> <b>ὑπὸ</b> <b>μάλης</b> <b>ἦκεις</b> <b>ἔχων</b> ; und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	<b>οὐ</b> <b>τὸν</b> <b>Δί'</b> <b>οὐκ</b> <b>ἐγὼν</b> <b>γα</b> . nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b] [Κινησιάς]:	<b>ποῖ</b> <b>μεταστρέφει</b> ; wohin dreht sich;
[987]	<b>τί</b> <b>δὲ</b> <b>προβάλλει</b> <b>τὴν</b> <b>χλαμύδ'</b> ; <b>ἢ</b> <b>βουβωνιᾶς</b> was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	<b>ὑπὸ</b> <b>τῆς</b> <b>ὁδοῦ</b> ; wegen der Straße;

- [988b]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

παλαιόρ    γα    ναι    τὸν    Κάστορα

schon|lange    doch    ja    den    Kastor
- [989]

ὦνθρωπος.

Mensch.
- [989b]

[Κινησιάς]:

ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῳτάτε.

aber    bist|erigiert    o    Schändlichster.
- [990]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐ    τὸν    Δί'    οὐκ    ἐγών    γα·    μηδ'    αὖ    πλαδδίη.

nicht    den    Zeus    nicht    ich    doch·    noch    wieder    Schlaff|heit.
- [991]

[Κινησιάς]:

τί    δ'    ἐστί    σοι    τοδί;

was    aber    ist    dir    dies|hier;
- [991b]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα    Λακωνικά.

Skytale    lakonisch.
- [992]

[Κινησιάς]:

εἴπερ    γε    χαῦτη    ὅτι    σκυτάλη    Λακωνική.

wenn|doch    ja    und|diese    ist    Skytale    lakonisch.
- [993]

ἀλλ' ὥς    πρὸς    εἰδότη'    ἐμέ    σὺ    τάληθῇ    λέγε.

aber    wie    zu    Wissenden    mich    du    die|Wahren    sage.
- [994]

τί    τὰ    πράγμαθ'    ὑμῖν    ἐστι    τὰν    Λακεδαίμονι;

wie    die    Dinge    euch    sind    die|in    Sparta;
- [995]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

ὀρσὰ    Λακεδαίμων    πᾶα    καὶ    τοὶ    σύμμαχοι

aufgerichtet    Sparta    ganz    und    die    Verbündeten
- [996]

ἅπαντες    ἐστύκαντι·    Πελλάνας    δὲ    δεῖ.

alle    sind|erigiert·    Pellanas    aber    bedarf|es.
- [997]

[Κινησιάς]:

ἀπὸ    τοῦ    δὲ    τουτὶ    τὸ    κακὸν    ὑμῖν    ἐνέπεσεν;

von    des    aber    dieses    das    Übel    euch    fiel|hinein;
- [998]

ἀπὸ    Πανός;

von    Pan;
- [998b]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν    οἷῳ    Λαμπιτώ,

nicht,    sondern    begann    ich|meine    Lampito,
- [999]

ἔπειτα    τάλλαι    ταὶ    κατὰ    Σπάρταν    ἅμα

danach    die|anderen    die    nach    Sparta    zusammen
- [1000]

γυναῖκες    ἄπερ    ἀπὸ    μιᾶς    ὑσπλαγίδος

Frauen    wo|eben    aus    einer    Gebärmutter
- [1001]

ἀπήλασαν    τῷς    ἄνδρας    ἀπὸ    τῶν    ὑσσάκων.

vertrieben    die    Männer    von    den    Riemen.
- [1002]

[Κινησιάς]:

πῶς    οὖν    ἔχετε;

wie    also    habt|ihr;
- [1002b]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

μογίομες.    ἂν    γὰρ    τὰν    πόλιν

mühen|wir|uns|ab.    wohl    denn    die    Stadt
- [1003]

ἄπερ    λυχνοφορίοντες    ἐπικεκύφαμες.

wo|eben    lampen|tragend    vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004]

ταὶ    γὰρ    γυναῖκες    οὐδὲ    τῷ    μύρτω    σιγεῖν

die    denn    Frauen    auch|nicht    der    Myrte    schweigen
- [1005]

ἐῶντι,    πρίν    γ'    ἅπαντες    ἐξ    ἐνὸς    λόγῳ

erlaubend,    bevor    doch    alle    aus    eines    Beschlusses
- [1006]

σπονδὰς    ποιησώμεσθα    ποττὰν    Ἑλλάδα.

Verträge    machen|wir    zu|der    Hellas.
- [1007]

[Κινησιάς]:

τουτὶ    τὸ    πράγμα    πανταχόθεν    ξυνομώμοται

dieses    das    Ding    überall    ist|zusammen|geschworen
- [1008]

ὑπὸ    τῶν    γυναικῶν·    ἄρτι    νυνὶ    μανθάνω.

von    den    Frauen·    soeben    jetzt    lerne|ich.
- [1009]

ἀλλ' ὥς    τάχιστα    φράζε    περὶ    διαλλαγῶν

aber    so    schnell    sage    über    Versöhnungen
- [1010]

αὐτοκράτορας    πρέσβεις    ἀποπέμπειν    ἐνθαδί.

vollmachtliche    Gesandte    absenden    hier.
- [1011]

ἐγὼ    δ'    ἑτέρους    ἐνθένδε    τῇ    βουλῇ    φράσω

ich    aber    andere    von|hier    dem    Rat    werde|sagen
- [1012]

πρέσβεις    ἐλέσθαι    τὸ    πέος    ἐπιδείξας    τοδί.

Gesandte    zu|wählen    den    Phallos    gezeigt|habend    dieses|hier.
- [1013]

[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

ποτάομαι·    κράτιστα    γὰρ    παντᾷ    λέγεις.

ich|fliege·    am|besten    denn    allseits    sprichst|du.

# Chor

## Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.  
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,  
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἐξὸν ὦ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.  
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι  
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἶ.  
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.  
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε ἀπέδυν ἐγώ.  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον  
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.  
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·  
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·  
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.  
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικουρία;  
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,  
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ.  
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,  
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.  
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.  
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.  
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'· ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,  
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen· da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κᾶστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον,  
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt schließelich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι. weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν. niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν† dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια. und haben Geld beutel.
[1054]	κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ' ἡμῶν, von uns,
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ. wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

### Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας einige Karystier, Männer
[1060]	καλοὺς τε κάγαθούς. schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά. und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ kommt also zu mir heute· früh aber muss
[1064]	τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν, die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι** μηδένα,  
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν** ἀντικρυς  
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] **ὥσπερ οἴκαδ' εἰς** ἑαυτῶν  
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὥς**  
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**  
die Tür wird|geschlossen|werden.

## Anapäst

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**  
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**  
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες** πρῶτα μὲν μοι **χαίρετε,**  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**  
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;**  
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] **ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἵκομες.**  
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ**  
wehe· gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γετ χεῖρον φαίνεται.**  
schrecklich, terhitzt|zu|sein docht schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**  
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὲν εἰράναν σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τοῦσδε τοὺς αὐτόχθονας**  
und freilich sehe|ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**  
die|Kleidchen absendend|seiend· so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**  
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτης;**  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιουτοί.**  
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.**  
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**  
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως**  
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.



- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιῶ  
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντὰ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.  
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἱ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn sahen uns die|Männer um|hüllte.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν  
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.  
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεϊς τουτογί.  
gut ja sagt|ihr· und|wir dies|hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,  
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνῃ;  
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιῶ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen·
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὡς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.  
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
sei|gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολὺπείρου·  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
- [1110] ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγι  
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zaubер|rad
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.  
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις  
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;  
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,  
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,  
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,  
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.

- [1120] ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.  
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθ' ἐνδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.  
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους  
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.  
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἱ μᾶς ἐκ χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς  
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους  
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἵποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;  
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι  
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.  
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.  
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ  
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
der Lakedaimonier der|Athener Bittfleher sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι  
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.  
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις  
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο  
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.  
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.  
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;  
euch aber frei|lassen die Athener mich meinst|du;

- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ  
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορί  
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἴππίου καὶ ξυμμάχους,  
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης  
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;  
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν.  
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῃθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοὺ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;  
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;  
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῷγκυκλον  
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,  
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.  
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;  
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ  
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἐχινούντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τὼ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.  
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.  
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρῳτα† ναι τὼ σιῶ.  
ich aber Kot|tragen ja †zuerst† bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ  
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, berätet|euch und

- [1177] τοῖς **ἑταίροις** ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὦ τῶν **ἑταίρων**; ἐστύκαμεν.  
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ ταῦτά **δοκεῖ** τοῖσι **ἑταίροις** νῦν  
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] **βιβεῖν** ἅπασιν;  
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τὼ **σιῶ**  
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ **Δία** **Καρυστίοις**.  
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτης]: καλῶς **λέγετε**. νῦν οὖν ὅπως **ἀγνεύσετε**,  
gut sprecht|jhr. nun also damit werdet|jhr|reinigen,
- [1183] ὅπως ἂν αἱ **γυναῖκες** ὑμᾶς ἐν πόλει  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν** ὧν ἐν ταῖσι **κίσταις** εἶχομεν.  
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ **πίστιν** ἀλλήλοις **δοτε**.  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **καίπετα** τὴν αὐτοῦ **γυναῖκα** ὑμῶν **λαβὼν**  
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ'** **ἕκαστος**.  
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἵωμεν ὥς **τάχος**.  
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ'** ὅπα **τοῦ** **λήγης**.  
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν **Δί'** ὥς **τάχιστ'** **ἔγε**.  
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων** δὲ **ποικίλων** καὶ  
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] **χλαυδίων** καὶ **ξυστίδων** καὶ  
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] **χρυσίων**, ὅσ' **ἐστί** μοι,  
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ **φθόνος** **ἔνεστί** μοι **πᾶσι** **παρέχειν** **φέρειν**  
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς **παισίν**, ὅποταν **τε** **θυγάτηρ** **τινὶ** **κανηφορῇ**.  
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] **πᾶσιν** ὑμῖν **λέγω** **λαμβάνειν** τῶν **ἐμῶν**  
allen euch sage|ich zu|nehmen der meinen
- [1195] **χρημάτων** νῦν **ἐνδοθεν**, καὶ  
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν** οὕτως **εὖ** **σεσημάν**  
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] **θαὶ** τὸ **μὴ** οὐχὶ  
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς **ῥύπους** **ἀνασπάσαι**,  
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] **χᾶττ'** ἂν **ἐνδον** **ἦ** **φορεῖν**.  
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] **ὄψεται** δ' οὐδὲν **σκοπῶν**, εἰ  
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn

- [1201] μή τις ὑμῶν  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει.  
schärfer als|ich sieht.

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τω μὴ σίτος ὑμῶν  
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ  
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδιά,  
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,  
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.  
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω  
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ  
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὥς λήψεται πυ  
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'  
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.  
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν  
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν  
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'  
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.  
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

## Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür· Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μὲν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν χάρισσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.  
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;  
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.  
[Ἀθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·  
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·

[1227]	:	ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.	[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
[1228] [Ἀθηναῖος A.:]	:	ὀρθῶς γ', ὅτι· νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·	[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
[1229]	:	ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,	[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	:	μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	:	νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
[1232]	:	νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·	[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf rühren·
[1233]	:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
[1234]	:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
[1236]	:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
[1240]	:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;	[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἐνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
[1242] [Λάκων]:	ὧ	Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,	o Polychaerida nimm die Blase bälge,
[1243]	ἵν'	ἐγὼ διποδιάξω τε καί· ἐγὼ καλὸν	damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
[1244]	ἐς τῶς	Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.	in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	διτὰ τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,	nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,
[1246]	ὥς	ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.	wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαίμων(ων)]:	ὄρμαον	auf an
[1248]	τῶς κυρσανίως ὧ Μναμούνα	die zwei Herren o Mnamoina
[1249]	τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις	die auch meine Muse, die welche
[1250]	οἶδεν ἀμὲ τῶς τ' Ἀσαναίως,	weiß uns so auch die Asaner,
[1251]	ὄκα τοῖ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ	als die ja bei Artemision
[1252]	πρῶκροον σιοείκελοι	vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253]	ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,	gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
[1254]	ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας	uns aber wieder Leonidas

[1255]	<b>ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως</b> führte wo die Eber
[1256]	<b>θάγοντας οἷῷ τὸν ὀδόντα·</b> schärfend ich meine den Zahn·
[1257]	<b>πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,</b> viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258]	<b>πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.</b> viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260]	<b>ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως</b> waren denn die Männer nicht weniger
[1261]	<b>τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.</b> als der Sande die Perser.
[1262]	<b>ἀγροτέρα σηροκτόνε</b> ländliche Wurm töterin
[1263]	<b>μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ</b> komm hierher Jungfrau dein
[1264]	<b>ποττὰς σπονδάς,</b> zu den Verträgen,
[1265]	<b>ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.</b> damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	<b>νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη</b> nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	<b>ταῖς συνθήκαις,</b> den Abmachungen,
[1268]	<b>καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.</b> und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	<b>ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ</b> o hierher geh hierher o
[1270]	<b>κυναγὲ παρσένε.</b> Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	<b>ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς,</b> auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	<b>ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε</b> führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	<b>ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή</b> ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	<b>στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς</b> soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	<b>ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα</b> getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	<b>τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.</b> das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	<b>πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,</b> führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	<b>ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,</b> und auch rufe Artemis,
[1281]	<b>ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον</b> auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	<b>Ἰήιον</b> Iëion
[1283]	<b>εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,</b> wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	<b>ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,</b> der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	<b>Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε</b> Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch



- [1286] πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·  
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἵτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι  
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν  
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,  
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.  
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·  
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἶρεσθ' ἄνω ἰαί,  
hebt|empor oben iā,
- [1293] ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.  
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.  
euoî euoî, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.  
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα  
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτόν ἀμῖν  
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδόν  
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,  
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,  
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἶα μάλ' ἔμβη  
auf sehr tritt|ein
- [1304] ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τᾷ σιῶν χοροὶ μέλονται  
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und der|Füße Schlag,
- [1308] ἅ τε πῶλοι ταὶ κόραι  
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] παρ τὸν Εὐρωταν  
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλονται πυκνὰ ποδοῖν  
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,  
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἅπερ Βακχᾶν  
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ παιδωᾶν.  
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγείται δ' ἅ Λήδας παῖς  
führt aber die des|Leda Tochter

[1315]	<div> <div>ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.</div> <div> keusche Chor Führerin anmutig. </div> </div>
[1316]	<div> <div> <div> <div>ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε</div> <div> <div> <div>χερί,</div> <div>ποδοῖν</div> <div>τε</div> <div>πάδη</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>aber</div> <div>komm</div> <div>Haar</div> <div>binde hoch</div> <div>mit der Hand, der zwei Füße</div> <div>und auch</div> <div>Riemen</div> </div> </div> </div> </div>
[1319]	<div> <div> <div> <div>ἄ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει</div> <div>χορῳφελήταν.</div> </div> <div> <div> <div>wo</div> <div>irgendwer</div> <div>Hirsch·</div> <div>Schlag</div> <div>aber</div> <div>zugleich</div> <div>make</div> <div>Chor förderlichen.</div> </div> </div> </div> </div>
[1320]	<div> <div> <div> <div>καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν</div> <div>Χαλκίοικον ὕμνει τὰν</div> <div>πάμμαχον.</div> </div> <div> <div> <div>und</div> <div>die</div> <div>deine</div> <div>aber</div> <div>wieder</div> <div>die</div> <div>stärkste</div> <div>Chalkioikon</div> <div>besinge</div> <div>die</div> <div>ganz kämpfende.</div> </div> </div> </div> </div>